

Syllabus Wortschatz Magistratur

Deutsch - Französisch -
Niederländisch

Ausgabe 2021
GD Anwerbung und Entwicklung
Unit 1 - Sprachenzertifizierung

Jede Vervielfältigung oder Verbreitung, ganz oder teilweise, in welcher Form auch immer, ist ohne die ausdrückliche Zustimmung der Zertifizierungsstelle, des Autors und des FÖD BOSA strengstens verboten.

Inhaltsverzeichnis

DISCLAIMER	2
Inhaltsverzeichnis	3
Vorwort	4
Einleitung	5
Entwicklung des Syllabus	7
Hintergrund	7
Arbeitsverfahren	7
Abgrenzung des zu erreichenden Rechtsbereichs	7
Das Ansammeln des Quellenmaterials	8
Verwertung des Quellenmaterials	8
Gliederung des Syllabus	11
Erläuterung zum Wörterverzeichnis	12
Syllabus	13
Quellenliste	50
Internetquellen	50
Lexika	50
Datenbanken	51

Vorwort

Dieser Syllabus zum juristischen Wortschatz Deutsch-Französisch-Niederländisch wurde zur Prüfungsvorbereitung entwickelt. Er wird den Kandidaten helfen, sich auf den Wortschatztest zur Sprachprüfungen Artikel 5 und Artikel 6 für Magistrate vorzubereiten. Dieser Syllabus kann auf der Website des FÖD Politik und Unterstützung eingesehen werden, der für die Organisation dieser Sprachprüfungen zuständig ist. Er steht allen Bürgerinnen und Bürgern zur Verfügung, unabhängig davon, ob sie für die Sprachprüfungen in Frage kommen oder nicht.

Die Rechtsterminologie entwickelt sich ständig weiter, ebenso wie die Rechtspraxis und die entsprechenden Rechtsvorschriften. Aus diesem Grund verpflichtet sich der FÖD Politik und Unterstützung, diesen Syllabus regelmäßig zu aktualisieren. Die letzten Aktualisierungen fanden in den Jahren 2008, 2010, 2011 und 2021 statt. Bei der Aufnahme von Zitaten in dieses Werk wurde beschlossen, diese in französischer Sprache oder in der Originalsprache wiederzugeben, wenn ein Quellentext nicht in deutscher Sprache verfügbar ist.

Wir danken den folgenden Linguistikexperten, die zur Revision 2021 beigetragen haben: Mélissa CORNET, Joris UYTENHOVE und Aurélie WELCOMME für die Überarbeitung dieses Syllabus. Die Endredaktion erfolgte durch Wendy VAN DEN KIEBOOM, Beraterin für Sprachtests beim FÖD BOSA. Wir wünschen den Kandidaten viel Erfolg bei der Prüfung.

Bereich Zertifizierung
GD Anwerbung und Entwicklung
FÖD Politik und Unterstützung

Einleitung

Gemäß dem Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten müssen bestimmte Richter und Staatsanwälte in der Lage sein, in einer anderen Landessprache zu arbeiten. Sie müssen insbesondere mit der Rechtsterminologie der anderen Landessprache vertraut sein. Um festzustellen, ob die Richter und Staatsanwälte über die erforderlichen Kenntnisse der anderen Sprache verfügen, ist ein gültiger und zuverlässiger Sprachtest erforderlich. Die verschiedenen Sprachprüfungen gemäß Artikel 43quinquies und 43sexies des Gesetzes von 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten werden durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2002 geregelt, der die Prüfungen regelt, mit denen Doktoren der Rechte und Juristen die Möglichkeit erhalten, die oben genannte Anforderung zu erfüllen. Die zu prüfenden Sprachen sind die Landessprachen: Niederländisch, Französisch und Deutsch.

Der Gesetzgeber sieht zwei Typen von Sprachprüfungen vor, die ähnlich aufgebaut sind. In einer ersten, schriftlichen Sitzung am PC werden die Kenntnis des Wortschatzes und die schriftlichen Fähigkeiten – das Verfassen einer Zusammenfassung und eines Kommentars – geprüft. Die zweite Sitzung ist ein mündlicher Teil. Der Name der Prüfung leitet sich von der entsprechenden Gesetzesvorschrift ab.

Bei der Sprachprüfung nach **Artikel 5** werden sowohl die aktiven und passiven mündlichen Kenntnisse als auch die passiven schriftlichen Kenntnisse der anderen Sprache geprüft. Diese Sprachprüfung muss abgelegt werden in allen Fällen, in denen die Kenntnis der anderen Sprache gesetzlich vorgeschrieben ist.¹

Die zweite Prüfung, die Sprachprüfung nach **Artikel 6**, umfasst neben den aktiven und passiven mündlichen Kenntnissen auch die aktiven schriftlichen Kenntnisse der anderen Sprache. Diese Sprachprüfung ist für die folgenden Richter und Staatsanwälte bestimmt:

“visés aux articles 43, § 4, alinéa 1^{er}, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1^{er}, 45bis et 49, § 2, alinéas 1^{er} et 3 ; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1^{er}, alinéa 2, 43ter, § 3, deuxième alinéa, 43quater, alinéa 3, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, §1^{er}bis de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.”²

¹ Art. 43quinquies, § 1, Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten, B.S.: 2021-02-24.

² Ibidem.

Hier ist eine dritte Zielgruppe zu nennen, nämlich die in Artikel 43sexies des Gesetzes von 1935 genannten Rechtsreferenten des Kassationshofs. Sie legen die Prüfung nach Artikel 5 ab, wie im Gesetz erwähnt:

“Le nombre de référendaires près la Cour de cassation qui, par leur diplôme de docteur ou de licencié en droit, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminée par la Cour suivant les besoins du service.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43quinquies. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2.”³

Dieser Syllabus bezieht sich ausschließlich auf den ersten Teil der schriftlichen Prüfung. Da die in diesem Syllabus aufgenommene Terminologie erschöpfend ist (vgl. Entwicklung des Syllabus – Hintergrund), stellt ihr Studium eine gute Vorbereitung auf die Prüfung dar.

³ Art. 43sexies, § 1, Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, B.S.: 2021-02-24.

Entwicklung des Syllabus

Hintergrund

Der Syllabus wurde früher entwickelt und (im Laufe der Jahre) aktualisiert. Alle Informationen unter dem Punkt **Entwicklung des Syllabus**, insbesondere die Informationen unter **Arbeitsverfahren**, wurden aus der Anleitung übernommen, die der Version von 2011 beigelegt ist. Informationen über die Aktualisierung 2021 wurden hinzugefügt und die Sprache wurde aktualisiert.

Der Syllabus enthält nur Fachausdrücke, die relevant und zwangsläufig sind, um in einer juristischen Umgebung funktionieren zu können. Weiterhin wurden bei der Entwicklung des Syllabus die folgenden Voraussetzungen berücksichtigt: Einstweilen musste in dem zu realisierenden Syllabus eine juristische Terminologie entwickelt werden anhand der Syllabi, die in den juristischen Fakultäten der bestehenden Universitäten des Landes gebraucht werden. Außerdem ist dieser Syllabus erschöpfend, da die Kandidaten nur über die im Syllabus aufgenommene juristische Terminologie geprüft werden.

Arbeitsverfahren

Abgrenzung des zu erreichenden Rechtsbereichs

Ein erster zwangsläufiger Schritt in der Entwicklung einer wirksamen Prüfung ist das Kartieren dessen, was nun wirklich geprüft werden muss. Es muss also genau festgestellt werden, welche relevante und erforderliche juristische Terminologie die Magistrate kennen müssen. Deswegen muss der umfangreiche und sich immer mehr an Spezialisten orientierende Rechtsbereich zu einem funktionellen Grundbereich abgegrenzt werden.

In Absprache mit der Kommission, die uns bei unserer Tätigkeit begleitet hat, und mit externen juristischen Beratern wurde Textmaterial aus den folgenden Rechtsbereichen im elektronischen Korpus aufgenommen: verfassungsmäßiges Recht, Verwaltungsrecht, Gerichtsrecht, Zivilrecht, Strafrecht, Sozialrecht, Handelsrecht und Gesellschaftsrecht. Außerdem wurde in einem weiteren Stadium eine Anzahl von Grundbegriffen aus dem Steuerrecht und aus dem internationalen Privatrecht hinzugefügt.

Im Jahr 2021 wurde das gesamte Glossar von Sprachwissenschaftlern überprüft: Sie kontrollierten die Liste auf ihre Richtigkeit und verglichen sie mit aktuellen Quellen wie dem belgischen Amtsblatt und der juristischen Fachliteratur, die unter <http://www.stradalex.com> zu finden ist.

Das Ansammeln des Quellenmaterials

Ein nächster Schritt war die Bestandsaufnahme der Syllabi, maßgeblicher Wörterbücher und Verzeichnisse hoher Qualität. In der Bibliografie finden Sie die Werke, die in elektronischer Version zusammengetragen wurden und in das juristische Korpus aufgenommen wurden. Sowohl für die niederländische als auch für die französische Sprache wurde ein juristisches Korpus angefertigt. Beide Korpora setzen sich zusammen aus einem repräsentativen Muster akademischer Texte, wie Syllabi und Zusammenfassungen von Vorlesungen. Das niederländischsprachige Korpus bestand aus 2 431 126 Wörtern, das französischsprachige aus 1 520 064 Wörtern.

Für die Entwicklung des deutschsprachigen Wörterverzeichnis juristischer Terminologie wurde von dem im folgenden beschriebenen Verfahren abgewichen.

Aus technischen Gründen – u.a., weil uns weniger Quellenmaterial zur Verfügung stand – wurde dafür optiert, das deutschsprachige Wörterverzeichnis juristischer Terminologie dem französischsprachigen und niederländischsprachigen Verzeichnis gleichzustellen.

Verwertung des Quellenmaterials

Quantitative Phase

Wortschatzanalyse

In dieser ersten Phase war es notwendig, quantitative Kriterien festzulegen. Aus diesem Grund wurde eine umfassende statistische Wortschatzanalyse des später genannten elektronischen Korpus durchgeführt, anhand des Computerprogramms *Abundantia Verborum* (AV)⁴.

AV enthält ein Modul, das imstande ist, digitale Dateien in benutzbare linguistische Korpora umzusetzen, sowie eine Suchmaschine, die die gewünschten Wörter aus den Korpora extrahiert; ein Modul, das die resultierenden Fachausdrücke etikettiert, klassifiziert und manipuliert; und eine Komponente, in der, gemäß der Frequenz und der Streuung, statistische Analysen auf die Daten durchgeführt werden können.

Um alltägliche und allgemeine Wörter aus den juristischen Korpora filtern zu können, werden vergleichende Korpora gebraucht. Das niederländischsprachige *CONDIV*-Korpus⁵, 47 397 581 Wörter umfassend, wurde gemäß unserer Forschung auf ein Korpus von

⁴ Für nähere Informationen über das Computerprogramm *Abundantia Verborum* (Professor Dirk SPEELMAN, Katholische Universität Löwen, Fachbereich Sprachen und Literatur der philosophischen Fakultät):

<http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>.

⁵ Das *CONDIV*-Korpus wurde uns von Professor Dirk GEERAERTS (Katholische Universität Löwen, Fachbereich Sprachen und Literatur der philosophischen Fakultät) zur Verfügung gestellt. Für nähere Informationen:

<http://www.niederlandistik.fuberlin.de/digitaal/digitaal-11.html>.

1 520 064 Wörtern reduziert. Für die Zusammenstellung des französischsprachigen vergleichenden Korpus wurde ein Korpus zusammengestellt, das aus einigen Jahrgängen von *Le Soir* (700 493 Wörtern) bestand.

Um Wörter, die eher zum alltäglichen Sprachgebrauch gehören, aus dem juristischen Korpus filtern zu können, wurde die Wortfrequenz (wie oft kommt ein Wort vor innerhalb eines Textes oder des gesamten Korpus) verglichen mit der Wortfrequenz in den oben erwähnten vergleichenden Korpora (i.c. *CONDIV*- und *Le Soir*-Korpus).

Wenn ein Wort verhältnismäßig ebenso frequent im juristischen Korpus wie im vergleichenden Korpus vorkam, wurde es als ein allgemeiner Ausdruck betrachtet, der nicht in das Wörterverzeichnis aufgenommen wurde. Wenn sich ein Wort frequent genug im juristischen Korpus fand, aber nicht im vergleichenden Korpus, handelte es sich mit Sicherheit um einen juristischen Fachausdruck, der in das Verzeichnis aufgenommen werden musste.

Prüfung an bestehenden Wortregistern

Die beiden Terminologieverzeichnisse wurden ihrerseits über das Subprogramm *AV-Frequency List Tool* innerhalb *Abundantia Verborum* elektronisch am „Durchschnitt“ der von uns angesammelten Wörterbücher und Wörterverzeichnisse geprüft. Dieser Durchschnitt enthielt die Ausdrücke, die in den Wörterverzeichnissen häufig vorkamen.

Indem die Wörterverzeichnisse aus der Frequenzanalyse mit den bereits bestehenden Wörterverzeichnissen verglichen wurden, wurden (relevante) Ausdrücke mit einer niedrigen absoluten Frequenz wiederverwendet. Sie wurden in einer späteren Phase von der Begleitungskommission entweder als relevant oder irrelevant bewertet (siehe unten).

In-Beziehung-Setzen der Wortregister

In dieser Phase wurden die Wörter der Wörterverzeichnisse der niederländischsprachigen und französischsprachigen Terminologie in Beziehung gesetzt. Zu diesem Zweck machten wir Gebrauch von den im folgenden aufgeführten Wörterbüchern und Datenbanken:

- DIRIX, E., TILLEMANN, B. en VAN ORSHOVEN, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001;
- HESSELING, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Antwerpen, 1978;
- LELIARD, J.D.M., *Gerechtiglijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire : liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991;
- LELIARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice : lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales*, Maklu, Antwerpen, 1999;
- MOORS, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (CD-ROM)*, Die Keure, 1999.

Die folgenden Datenbanken wurden ebenfalls nachgeschlagen:

- die terminologischen Datenbanken des Übersetzungsdienstes des Staatsrates⁶;
- die Datenbank des Arbitragehofs⁷;
- die Datenbank des Gerichtshofs (EU)⁸;
- die elektronische Fassung des belgischen Staatsblatts⁹;
- EURODICAUTOM, Datenbank der Europäischen Kommission¹⁰.

Qualitative Phase

Neben der quantitativen Forschung stellen auch die Einschätzungen der Sachverständigen einen bedeutenden Parameter dar. In dieser Phase standen die Notwendigkeit und die Relevanz der juristischen Fachausdrücke im Mittelpunkt. Die Mitarbeiter an diesem Syllabus sehen deshalb auch ein, dass die Bedeutsamkeit der Expertise und die Erfahrung dieser Sachverständigen genauso wichtig sind wie der quantitative Teil der Forschungsarbeit.

Die Sachkenntnis und die Erfahrung der Begleitungskommission, die die Tätigkeit aus der Nähe betrachtete, wurden während der verschiedenen Phasen in Anspruch genommen. Diese Begleitungskommission setzte sich zusammen aus den folgenden Mitgliedern: Boudewijn BOUCKAERT (emeritierter Professor an der Universität Gent), Benoît DEJEMEPPE (Lehrbeauftragter an den Facultés universitaires Saint-Louis, Berater am Kassationsgerichtshof), Bart DE MOOR (Präsident der niederländischen Anwaltskammer bei der Anwaltskammer Brüssel, Rechtsanwalt), Emile KNOPS (ehemaliger Dozent an der ULB), Marc LAHOUSSE (ehemaliger Dozent an der UCLouvain, ehemaliger Präsident des Kassationsgerichtshofs), Karl-Heinz LAMBERTZ (ehemaliger Präsident des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, ehemaliger Dozent an der UCLouvain), Anne-Marie ROOSELEER (ehemalige Beraterin für Erstsprachen, ehemalige Leiterin der Abteilung für Textkonkordanz beim Staatsrat), Edith VAN DEN BROECK (ehemalige Präsidentin des Hohen Rates der Justiz) und Mariette VERRYCKEN (Ehrendozentin an der Vrije Universiteit Brussel und Ehrenrichterin).

Außerdem haben uns das Zentrum für niederländische Rechtssprache (Katholische Universität Löwen) sowie emeritierter Professor Dries SIMOENS, Rechtswissenschaftlichen Fakultät (Katholische Universität Löwen), während der Forschungsarbeit Beistand geleistet.

Das deutschsprachige Wortregister juristischer Terminologie

Für die Entwicklung des deutschsprachigen Wortregisters juristischer Terminologie wurde von dem oben beschriebenen Verfahren abgewichen. Aus technischen Gründen – u.a., weil uns weniger deutsches Quellenmaterial zur Verfügung stand – wurde dafür optiert, das

⁶ Wir danken dem Herrn Michel De Münter (Übersetzungsdienst des Staatsrates) für den Zugang zu dieser Datenbank.

⁷ <http://www.arbitrage.be>

⁸ <http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>

⁹ <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

¹⁰ <http://europa.eu.int/eurodicautom/>

deutschsprachige Wörterverzeichnis juristischer Terminologie dem französischsprachigen und niederländischsprachigen Verzeichnis gleichzustellen. Außerdem wurden die Terminologiedatenbank des Zentraldienstes für deutsche Übersetzung¹¹, sowie die (interne) Terminologiedatenbank des Staatsrates und die elektronische Version des Staatsblattes¹² in Anspruch genommen.

Aktualisierung 2021

Bei der Aktualisierung 2021 wurden zunächst die Anleitung und der Syllabus selbst zusammengeführt. Die Anleitung wurde auf den neuesten Stand gebracht, indem auf die korrekte Funktion der genannten Personen hingewiesen und das Funktionieren der digitalen Referenzen überprüft wurde. Der Syllabus selbst wurde von Joris UYTENHOVE (ehemaliger Dozent an der Karel de Grote Hogeschool, Schwerpunkt: deutscher Wortschatz), Wendy VAN DEN KIEBOOM (Beraterin für Sprachtests beim FÖD BOSA, Schwerpunkt: niederländischer Wortschatz und Aktualisierung) und Aurélie WELCOMME (Beraterin für Sprachtests beim FÖD BOSA, Schwerpunkt: französischer Wortschatz) Korrektur gelesen.

Gliederung des Syllabus

Der Syllabus besteht aus drei Wörterverzeichnissen von je etwa 700 Wörtern, die in einer Tabelle zusammengefasst sind. Der bestimmte Artikel wird mit dem Substantiv angegeben. Wenn das Genus eines Wortes unklar ist, wird es in Klammern angegeben (f. = feminin, m. = maskulin). Zum Beispiel: *l'audience (f.)*.

Das erste Wörterverzeichnis (Spalte 1) wurde aufgestellt in der Sprache des Diploms, für das der Kandidat die Prüfungen für den Grad des Doktors oder Lizentiaten der Rechte bestanden hat (Quellsprache). Die zwei folgenden Wörterverzeichnisse (Spalten 2 und 3) enthalten die Übersetzungen in die beiden anderen Landessprachen (Zielsprachen). Gibt es für ein Wort in der Quellsprache mehrere zusammenhängende Bedeutungen und entspricht dieses Wort je nach seiner Bedeutung (Polysemie) mehreren Begriffen in der/den Zielsprache(n), dann wird dieses Wort von einer Ziffer und einem erklärenden Kontext begleitet.

Je nach Präferenz wählt der Kandidat eine der beiden Zielsprachen. Gemäß dem Typ der Prüfung ist das Wissen entweder nur passiv (Übersetzung in die Quellsprache) oder sowohl passiv als auch aktiv (Übersetzung aus der und in die Quellsprache).

¹¹ <http://www.mi-ca-mdy.be/>

¹² <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

Erläuterung zum Wörterverzeichnis

Ein Wort in der Quellsprache kann mehrere Synonyme in der Zielsprache haben. In diesem Fall wurden im Syllabus Kontexte verwendet, um mögliche Unterschiede in der Bedeutung oder im Konzept zu verdeutlichen. Gegebenenfalls wurde eine Ziffer „(1)“ oder „(2)“ oder „(3)“ ... in den Syllabus eingefügt, um den Unterschied zwischen den Konzepten deutlicher zu machen.

Syllabus

der (Beweg)grund (das Verfahren) einstellen	le motif classer sans suite	de beweegreden seponeren
(ein Urteil) aussetzen	suspendre (2)	(een vonnis) opschorten
das (Ein)geständnis	l' aveu (m.)	de bekentenis
die (gerichtliche) Untersuchung	l' instruction (f.)	het gerechtelijk onderzoek
der (Gerichts) hof In Belgien gibt es fünf Appellations höfe .	la cour	het hof
die (Gerichts) sache (3)	la la cause (~ l'affaire en justice) (3)	het rechtsgeding (3)
die (Haft) entlassung	la libération	de invrijheidstelling
die (Haus) durchsuchung	la perquisition	de huiszoeking
(im) Wiederholungsfall	récidive (en cas de)	bij recidive
der (Rechts)anwalt	l' avocat (m.)	de advocaat
die (Rechts) sache	la cause (~l'affaire) (2)	de (rechts) zaak
die (Schuld) forderung	la créance	de schuldvordering
die (Steuer) befreiung	le dégrèvement	de onthefing
(über) prüfen	contrôler	toetsen
die (Vertrags) bestimmung	la stipulation (contractuelle)	de bepaling (in contract)
abändern	réformer	tenietdoen
abändern	modifier	wijzigen
die Abänderung	l' amendement (m.)	het amendement
die Abänderung	la modification	de wijziging
der Abänderungsantrag	l' amendement (m.)	het amendement
die Aberkennung	la déchéance	de ontzetting
die Aberkennung	la déchéance	het verval
das Abkommen	la convention	de overeenkomst
das Ablaufdatum	l' échéance (f.) (2)	de vervaldag
ablehnen	décliner	afwijzen
die Abschaffung	la suppression	de afschaffing
die Abschrift	la copie	het afschrift
absichtlich	intentionnel	opzettelijk
die Abstammung	la filiation	de afstamming
abstimmen Die Abgeordneten-kammer stimmte über das Gesetz ab .	voter (2) La Chambre des représentants votait la loi.	stemmen
die Abweichung	la dérogation (1)	de afwijking
abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen ,	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la	afwijzen De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien

wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.	requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen.
abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	verwerpen Om die redenen verwerpt het Hof het beroep.
die Abweisung	le rejet	de afwijzing
die Abwesenheit	l' absence (f.)	de afwezigheid
achten	respecter	naleven
der Adoptierende	l' adoptant (m.)	de adoptant
die Ahndung	la répression	de bestrafing
der Akt	l' acte (m.) (1)	de akte
der Akt	l' acte (m.) (2)	de daad
der Akt	l' acte (m.) (2)	de handeling
das Aktenzeichen	le numéro de notice	het notitiënnummer
die Aktie	l' action (f.) (1)	het aandeel
die amtliche Bestätigung	l' homologation (f.)	de homologatie
die Amtsbeendigung	la cessation de fonctions	de ambtsneerlegging
der Amtsbereich	le ressort (1)	het rechtsgebied
amtshalber	d'office	van ambtswege
die Anerkennung (einer Entscheidung)	la reconnaissance (d'une décision)	de erkenning (van een beslissing)
anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an .	contester (1)	aanvechten
anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an.	contester (1)	betwisten
die Anfechtung Artikel 332 des Zivilgesetzbuches regelt die Vaterschafts anfechtung -klage des Ehemannes.	la contestation (1) L'article 332 du Code civil règle l'action en contestation de paternité du mari.	de betwisting Artikel 332 van het Burgerlijk Wetboek regelt de vordering tot betwisting van het vaderschap van de echtgenoot.
die Anforderung	l' exigence (f.) (1)	de voorwaarde
anführen	alléguer	beweren
der Angeklagte	le prévenu	de beklaagde
angemessen	raisonnable	redelijk
der Angeschuldigte	le prévenu	de beklaagde
anhängig	pendant	hangend

	anhängig machen	saisir (1)	aanhangig maken
die	Anhörung	l' audition (f.) (2)	de hoorzitting
die	Anklage	la prévention (3)	de aanklacht
die	Anklage	l' accusation (f.)	de beschuldiging
die	Anklage	la prévention (3)	de beschuldiging
	anklagen	accuser	beschuldigen
die	Anklageschrift	l' accusation (f.)	de beschuldiging
die	Anknüpfung Der Anknüpfungspunkt im Strafrecht ist der Ort des Verbrechens.	le rattachement	de aanknoping
das	Anknüpfungskriterium	le critère de rattachement	het aanknopingspunt
das	Anlegen einer Akte	la constitution d'un dossier	de samenstelling van een dossier
	anmelden	déclarer	verklaren
die	Anmeldung Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfalles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind.	la déclaration (2) La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies.	de aangifte De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen.
die	Annahme	l' acceptation (f.)	de aanvaarding
die	Annahme	la supposition	de veronderstelling
	anordnen	ordonner	bevelen
die	Anordnung	l' injonction (f.)	de aanmaning
die	Anordnung Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt.	l' ordonnance (f.) (1) Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état.	de beschikking Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard.
	anrufen	saisir (1)	aanhangig maken
die	Anschaffung Subventionen zur Anschaffung von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer	l' acquisition (f.) (2) En sa séance du 1er mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté	het aanschaffen Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten

Pilotmaßnahmen, die vorrangig auf Arbeitssuchende hinzielen.	les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l' acquisition de véhicules automobiles destinés aux services de l'état et aux organismes d'intérêt public.	toegepast worden bij het aanschaffen van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut.
die Anschuldigung	la prévention (3)	de aanklacht
die Anschuldigung	la dénonciation (1)	de aanklacht
die Anschuldigung	la dénonciation (1)	de beschuldiging
die Anschuldigung	la prévention (3)	de beschuldiging
die Anschuldigung	la dénonciation (1)	de betichting
der Anspruch	la prétention	de aanspraak
der Anspruchsberechtigte	l' ayant droit (m.)	de rechthebbende
anstrengen	intenter	(een proces) aanspannen
der Antrag	la demande	het verzoek
der Antrag	la requête	het verzoekschrift
der Antrag	la réquisition	de vordering
der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens	la requête civile	de herroeping van het gewijsde
der Antrag der Staatsanwaltschaft	le réquisitoire	de vordering
der Antragsteller	le requérant	de verzoeker
das anwendbare Recht	le droit applicable	het toepasselijk recht
die Anzeige	la dénonciation	de aangifte
Anzeige erstatten	dénoncer (2)	aanbrengen
anzeige erstatten	dénoncer (2)	aangeven
das Arbeitsgericht	le tribunal du travail	de arbeidsrechtbank
der Arbeitsgerichtshof	la Cour du travail	het Arbeidshof
das Arbeitsrecht	le droit du travail	het arbeidsrecht
die arglistige Täuschung	le dol	het bedrog
die Argumentation	l' argumentation (f.)	het betoog
der Auditor	l' auditeur (m.)	de auditeur
das Auditorat	l' auditorat (m.)	het auditoraat
auf frischer Tat	en flagrant délit	op heterdaad
auferlegen	imposer (1)	opleggen
auferlegen	infliger	opleggen
die Aufforderung	l' injonction (f.)	de aanmaning
aufgrund	en vertu de	krachtens
die Aufhebung	l' abrogation (f.)	de opheffing
aufkündigen Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt .	dénoncer (3)	beëindigen
aufkündigen	dénoncer (3)	opzeggen

Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt.		
die Aufkündigung	la dénonciation (3)	de opzegging
auflösend	résolutoire	ontbindend
die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.	la résolution (2)	de ontbinding
die Auflösung	la dissolution	de ontbinding
die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.	la résolution (2)	de opheffing
die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.	la résolution (2)	de verbreking
die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.	la résolution (2)	de vernietiging
aufschieben	différer	uitstellen
der Aufschub	le sursis	het uitstel
die Aufsicht Wenn auch der föderale Gesetzgeber zur Regelung der Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden befugt war, konnte er sich dabei doch nicht die Befugnis aneignen, die hinsichtlich der Verwaltungs aufsicht den Gemeinschaften und Regionen zugewiesen worden war.	la tutelle (2) Si le législateur fédéral était compétent pour régler la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, il ne pouvait, ce faisant, empiéter sur la compétence en matière de tutelle administrative attribuée aux communautés et aux régions.	het toezicht Al was de federale wetgever bevoegd om de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten te regelen, toch vermocht hij zich hierbij niet de bevoegdheid toe te eigenen die inzake administratief toezicht aan de gemeenschappen en de gewesten was toegewezen.
auftreten gegen (in einem Verfahren)	agir contre	optreden tegen
aus seinen Ämtern ausscheiden	cesser ses fonctions	zijn ambt neerleggen
die Ausfertigung	l' expédition (f.)	de uitgifte
ausführen	exécuter	uitvoeren
ausführend	exécutif	uitvoerend
die ausführende Gewalt	le pouvoir exécutif	de uitvoerende macht
die Ausführung	l' exécution (f.)	de uitvoering

die	Ausgabe Die Ausgabe von Inhaberpapieren ist eine Säule unserer Volkswirtschaft.	l'	émission (f.) (2)	de	uitgifte
	ausländisch		étranger		vreemd
das	ausländische Recht	le	droit étranger	het	vreemd recht
die	Auslegung	l'	interprétation (f.)	de	interpretatie
die	Auslieferung	l'	extradition (f.)	de	uitlevering
die	Ausnahme Der Beamte hat eine Ausnahme gewährt.	la	dérogation (2) Le fonctionnaire a accordé une dérogation .	de	afwijking De ambtenaar heeft een afwijking toegestaan.
die	Ausnahme	l'	exception (f.) (2)	de	exceptie
die	Aussage	la	déposition	de	verklaring
die	Ausschlussfrist	le	délai d'échéance	de	vervaltermijn
die	Aussetzung	la	suspension (2)	de	opschorting
die	Ausstellung Er stellte einen ungedeckten Scheck aus .	l'	émission (f.) (1)	de	uitgifte
	ausüben Der Umstand, dass der föderale Gesetzgeber daraufhin vorgeschlagen habe, dass der König Seine Zuständigkeit erst nach Einholung des Gutachtens der Gemeinschaften würde ausüben können, ändere nichts an dieser Feststellung.		exercer (1) Le fait que le législateur fédéral ait suggéré en réponse à cela que le Roi ne pourrait exercer son pouvoir qu'après avoir reçu l'avis des communautés n'y change rien.		uitoefenen Het feit dat de federale wetgever daarop heeft voorgesteld dat de Koning Zijn bevoegdheid slechts zou kunnen uitoefenen na het inwinnen van het advies van de gemeenschappen, doet hieraan geen afbreuk.
	auszahlen		payer		betalen
die	authentische Urkunde	l'	acte authentique (m.)	de	authentieke akte
die	authentische Urkunde	l'	acte authentique (m.)	het	certificaat
der	Autor	l'	auteur (m.) (2)	de	auteur
das	Autorenrecht	le	droit d'auteur	het	auteursrecht
die	Autorität	l'	autorité (f.) (1)	het	gezag
	außervertraglich		extracontractuel		buitencontractueel
der	Beamte	le	fonctionnaire	de	ambtenaar
	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet .		contester (3)		afkeuren
	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet .		contester (3)		kritisieren
	beanstandet		contesté		betwist

beantragen	requérir	vorderen
beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Dekrets.	demander (2) Les parties requérantes demandent l'annulation du décret.	vorderen De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet.
beaufsichtigen	contrôler	toetsen
beauftragt	délégué	gemachtigd
bedingt	conditionnel	voorwaardelijk
die Bedingung	la condition	de voorwaarde
die Beeinträchtigung	l' atteinte à (f.)	de aantasting
die Beeinträchtigung	l' atteinte à (f.)	de schending van
die Beendigung	la cessation	de staking
die Beendigung	la cessation	de stopzetting
befassen	saisir (1)	aanhangig maken
befinden	statuer	uitspraak doen
die Befreiung	l' exemption (f.)	de vrijstelling
die Befugnisüberschreitung	l' excès de pouvoir (m.)	de machtsoverschrijding
die Beglaubigung	l' homologation (f.)	de homologatie
der Begriff	la notion	het begrip
begründet	motivé	met redenen omkleed
die Behörde	l' autorité (f.) (2)	het (overheids)orgaan
bei Strafe eines Schadenersatzes	sous peine de dommages-intérêts	op straffe van schadevergoeding
beistehen	assister	bijstaan
beitreiben	recouvrer	verhalen
die beitretende Partei	la partie intervenante	de tussenkomende partij
der Beitritt	l' intervention (f.)	de tussenkomst
der Beitritt als Zivilpartei	la constitution de partie civile	de burgerlijke partijstelling
der Beklagte	le défendeur	de verweerder
das Belgische Staatsblatt	le Moniteur belge	het Belgisch Staatsblad
bemängeln	dénoncer (1)	aanklagen
die Benachrichtigung	l' avertissement (m.) (1)	de kennisgeving
beraten	conseiller	adviseren
die Beratung	la délibération	de beraadslaging
der Bereich	le domaine	het gebied
berfügen	ordonner	bevelen
die beruflichen Aufwendungen (Pl.)	les frais professionnels (m.)	de beroepskosten
das Berufsgeheimnis	le secret professionnel	het beroepsgeheim

die	Berufskosten (Pl.)	les	frais professionnels (m.)	de	beroepskosten
die	Berufung	l'	appel (m.)	het	hoger beroep
	Berufung einlegen		interjeter appel		hoger beroep instellen
der	Berufungsbeklagte	l'	intimé (m.)	de	geïntimeerde
	berufungsfähig		susceptible d'appel		voor hoger beroep vatbaar
der	Berufungskläger	l'	appelant (m.)	de	appellant
die	Bescheinigung	le	certificat	het	getuigschrift
die	Beschlagnahme	la	saisie	het	beslag
	beschlagnahmen		saisir (2)		beslag leggen op
	beschließen		décider		beslissen
der	Beschluss	la	décision	de	beslissing
der	Beschuldigte	l'	inculpé (m.)	de	verdachte
die	Beschuldigung	l'	inculpation (f.)	de	inverdenkingstelling
die	Beschwerde	la	réclamation	het	bezwaarschrift
die	Besitzeinweisung	l'	envoi en possession (m.)	de	inbezitstelling
der	Besitzverlust	la	dépossession	de	buitenbezitstelling
	besteuern		imposer (2)		belasten
die	Besteuerung	l'	imposition (f.)	de	heffing
der	Besteuerungszeitraum	la	période imposable	het	belastbaar tijdperk
	bestimmen		disposer		beschikken
die	Bestimmung Bei der Beurteilung des Aspekts „Diskriminierung“ müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes bestimmung geachtet werden.	la	disposition (1) Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la disposition législative.	de	bepaling Bij de beoordeling van het aspect "discriminatie" moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets bepaling .
	bestrafen		sanctionner (1)		bestrafen
die	Bestrafung	la	répression	de	bestraffing
	Bestrafungs- Die in Artikel 70 § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches für Steuersachen vorgesehenen Geldbußen haben einen Bestrafungs charakter und sind von strafrechtlicher Art im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention.		répressif (2) Les amendes fiscales prévues à l'article 70, § 2, du Code de la TVA. ont un caractère répressif et sont de nature pénale au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.		repressief De in artikel 70, § 2, van het btw-wetboek bedoelde fiscale geldboeten hebben een repressief karakter en zijn strafrechtelijk in de zin van artikel 6 van het Europese Verdrag voor de Rechten van de Mens.
	bestreiten		contester (2)		aanvechten

Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.		
bestreiten Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.	contester (2)	betwisten
betroffen sein	être en cause (1)	erbij betrokken zijn (voor personen)
betroffen sein	être en cause (1)	in het geding zijn (voor zaken)
der Betrug	la fraude	de fraude
der Betrug	l' escroquerie (f.)	de oplichting
betrügerisch	frauduleux	bedrieglijk
Bewährungs- Der Verurteilte erhielt strengste Bewährungsauflagen .	probatoire (1)	probatie-
das bewegliche Gut	le bien meuble	het roerend goed
der Beweis	la preuve	het bewijs
Beweis- Ein notarieller Akt hat volle Beweiskraft .	probatoire (2)	bewijs-
der Beweis des Gegenteils	la preuve contraire	het bewijs van het tegendeel
beweisen	prouver	bewijzen
die Beweisführung	l' administration de la preuve (f.)	de bewijsvoering
die Beweiskraft	la force probante	de bewijskracht
die Beweislast	la charge de la preuve	de bewijslast
das Beweismittel	le moyen de preuve	het bewijsmiddel
das Beweisstück	la pièce à conviction	het bewijsstuk
das Bezirksgericht	le tribunal d'arrondissement	de arrondissementsrechtbank
der Bezirkskommissar	le commissaire d'arrondissement	de arrondissementscommissaris
die Bilanz	le bilan	de balans
die Billigkeit	l' équité (f.)	de billijkheid
die Billigung	l' approbation (f.)	de goedkeuring
bitten ... den Hof zu bitten , die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes festzustellen.	demander (1) ... demander à la Cour de constater l'inconstitutionnalité de la loi.	verzoeken ... het Hof te verzoeken de ongrondwettigheid van de wet vast te stellen.
bösgläubig	de mauvaise foi	te kwader trouw
die Buchhaltung	la comptabilité	de boekhouding
der Bürge Hinsichtlich der Folgen der Entschuldbarkeit für den Bürgen wird aus den Vorarbeiten ersichtlich, dass	la caution (1) Concernant les conséquences de l'excusabilité à l'égard de la	de borg Wat de gevolgen van verschoonbaarheid voor de borg betreft, blijkt uit de parlementaire voorbereiding

der Gesetzgeber von der folgenden Auffassung ausgegangen ist: der Bürge schuldet nur das, was der Schuldner schuldet (...).	caution, il ressort des travaux préparatoires que le législateur s'est fondé sur l'idée selon laquelle : la caution n'est redevable que de ce [dont] le débiteur est redevable (...).	dat de wetgever is uitgegaan van de volgende opvatting: de borg is slechts verschuldigd wat de schuldenaar verschuldigd is (...).
der Bürger	le citoyen	de burger
die Bürgschaft Wenn die von der Beschlagnahme betroffene Person dies verlangt, werden die beschlagnahmten Güter, einschließlich der Schiffe und Fahrzeuge sowie der Gespanne gegen Hinterlegung einer ausreichenden Bürgschaft in Höhe ihres zwischen dem Steuereinnahmer und der beteiligten Partei vereinbarten Wertes oder in Höhe der fälligen Buße freigegeben.	la caution (2) Si le saisi le réclame, il sera donné mainlevée des marchandises, navires, voitures et attelages, sous caution suffisante de leur valeur convenue entre le receveur et la partie intéressée ou du montant de l'amende encourue.	de borgtocht Indien de bekeurde zulks begeert, zullen de aangehaalde goederen, benevens de vaar- en voertuigen en gespannen, tegen voldoende borgtocht , voor de tussen de ontvanger en belanghebbende overeengekomen waarde derzelve, of van het beloop der verbeurde boete, worden vrijgegeven.
darlegen	exposer	uiteenzetten
das Debet	le débit	het debet
die Definition	la définition	de definitie
das definitiv besteuerte Einkommen	les revenus définitivement taxés (m.)	de definitief belaste inkomsten
das Dekret	le décret	het decreet
denunzieren	dénoncer (2)	aanbrengen
denunzieren	dénoncer (2)	aangeven
die gesetzgebende Gewalt ausüben	légiférer	wetgevend optreden
der Diebstahl	le vol	de diefstal
direkt	direct	rechtstreeks
die Disziplin	la discipline	de tucht
disziplinarisch	disciplinaire	tuchtrechtelijk
dringend	urgent	dringend
die Dringlichkeit	l' urgence (f.)	de spoedbehandeling
die Drittpfändung	la saisie-arrêt	het beslag onder derden
die Drittwirksamkeit	l' opposabilité (f.)	de tegenstelbaarheid
ehelich	conjugal	echtelijk
der Ehepartner	le conjoint	de echtgenoot

der	Ehevertrag	le	contrat de mariage	het	huwelijkscontract
der	Eid	le	serment	de	eed
die	Eigenschaft In seiner Eigenschaft als Kläger ergriff er das Wort.	la	qualité	de	hoedanigheid
das	Eigentum	la	propriété	de	eigendom
der	Eigentümer	le	propriétaire	de	eigenaar
das	Eilverfahren	le	référé	het	kort geding
	ein Recht geltend machen		exercer un droit (3)		een recht uitoefenen
	ein Recht geltend machen		exercer un droit (3)		gebruik maken van een recht
	ein Urteil fällen		rendre un jugement		een vonnis vellen
	ein Verbrechen begehen		commettre un crime		een misdaad plegen
die	Einbürgerung	la	naturalisation	de	naturalisatie
	eindeutig		manifeste		kennelijk
	eine Schuld begleichen		s'acquitter		vereffenen
	eine Schuld begleichen		s'acquitter		zich kwijten van
	eine Strafe auf/zur Bewährung aussetzen		condamner avec sursis		een voorwaardelijke straf opleggen
	einem Antrag stattgeben		agrée une demande		een verzoek inwilligen
	einen Antrag bewilligen		agrée une demande		een verzoek inwilligen
	einfordern		réclamer		terugvorderen
	einhalten		respecter		naleven
	einheitlich		uniforme		eenvormig
	einleiten		intenter		(een proces) aanspannen
	einleiten Außerdem können der Besitzer und die beteiligten Dritten nach dem Urteil, in dem die vorläufigen Entschädigungen festgelegt worden sind, eine Revisionsklage vor dem Erstinstanzlichen Gericht einleiten .		exercer (2) En outre, le propriétaire et les tiers intéressés peuvent, après le jugement fixant les indemnités provisoires, exercer devant le tribunal de première instance une action en révision.		instellen Bovendien kunnen de eigenaar en de belanghebbende derden, na het vonnis waarbij de voorlopige vergoedingen zijn vastgesteld, voor de rechtbank van eerste aanleg een vordering tot herziening instellen .
die	einleitende Klage	la	demande introductive	de	inleidende vordering
die	Einleitungssitzung	l'	audience d'introduction (f.)	de	inleidende zitting
die	Einrede	l'	exception (f.) (1)	de	exceptie

einreichen	introduire	indienen
einsehen Der Gesetzgeber gewährt dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die Möglichkeit, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafakte einzusehen .	consulter (1) Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.	raadplegen De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen telkens hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.
einseitig	unilatéral	eenzijdig
einsprachig	unilingue	eentalig
der Einspruch	l' opposition (f.)	het verzet
die Einstellung des Verfahrens	le non-lieu	de buitenvervolginstelling
einstweilig	par provision	bij voorraad
die Eintragung	l' enrôlement (m.)	de inkohiering
eintreiben	recouvrer	verhalen
das Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.	le consentement	de instemming
das Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.	le consentement	de toestemming
der Einzelrichter	le juge unique	de alleensprekende rechter
die Einziehung	la confiscation	de verbeurdverklaring
entbinden	dessaisir	onttrekken
die Entdeckung	la découverte	de ontdekking
die Enteignung	l' expropriation (f.)	de onteigening
die Entgegenhaltbarkeit	l' opposabilité (f.)	de tegenstelbaarheid
die Enthaltung	l' abstention (f.) (2)	de onthouding
entlassen Der König ernennt und entlässt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.	révoquer (1) Le Roi est compétent pour nommer et révoquer les officiers du ministère public.	ontslaan De Koning is bevoegd om de ambtenaren van het openbaar ministerie te benoemen en te ontslaan .
die Entlohnung Das garantierte Einkommen für Senioren wird bewilligt ungeachtet der Eigenschaft des Berechtigten als früherer Arbeitnehmer, es wird nicht	la rétribution (2) Le revenu garanti aux personnes âgées est accordé indépendamment de la qualité	de bezoldiging Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt toegekend ongeacht de hoedanigheid van de gerechtigde als vroegere

	auf der Grundlage seiner während seines Berufslebens erhaltenen Entlohnung berechnet.	d'ancien travailleur du bénéficiaire, il n'est pas calculé en fonction des rétributions qu'il a gagnées pendant sa vie active.	werknemer, het wordt niet berekend op basis van de bezoldigingen die hij tijdens zijn beroepsleven heeft genoten.
die	Entmündigung	l' interdiction judiciaire (f.) (1)	de onbekwaamverklaring
	entschädigen	réparer	herstellen
die	Entschädigung	l' indemnisation (f.)	de vergoeding
der	Entscheid	l' arrêt (m.)	het arrest
	entscheiden	Trancher	beslechten
	entscheiden	décider	beslissen
	entscheiden	statuer	uitspraak doen
die	Entscheidung	la décision	de beslissing
die	EntschlieÙung	la résolution (1)	de resolutie
der	Entschuldigungsgrund	la cause d'excuse	de reden te verontschuldiging
der	Entschuldigungsgrund	la cause d'excuse	de verschoningsgrond
	entsenden Der Kläger behauptet übrìgens, es bestehe die Gefahr, dass Anwaltskanzleien Gerichtsräte entsenden , um die Rechtsprechung zu beeinflussen.	déléguer (1) Le requérant redoute également que des bureaux d'avocats délèguent des conseillers en vue d'influencer la jurisprudence.	afvaardigen De verzoeker ziet ook het gevaar dat advocatenkantoren raadsheren zullen afvaardigen om de rechtspraak te beïnvloeden.
der	Erbe	l' héritier (m.)	de erfgenaar
die	Erbfolge	l' ordre de la succession (m.)	de erfopvolging
die	Erbschaft	la succession	de nalatenschap
das	Erfordernis	l' exigence (f.) (1)	de voorwaarde
das	ergänzende Recht	le droit supplétif	het aanvullend recht
	erklären	déclarer	verklaren
die	Erklärung Die Nichtigerklärung ist nur möglich, wenn es sich um eine ausdrücklich und bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebene Formvorschrift handelt.	la déclaration (1) La déclaration de nullité n'est possible que s'il s'agit d'une formalité prescrite formellement à peine de nullité.	de verklaring De nietigverklaring is enkel mogelijk wanneer het gaat om een vormvoorschrift dat uitdrukkelijk en op straffe van nietigheid is voorgeschreven.
der	Erlass	l' arrêté (m.)	het besluit
das	Erlassgesetz	l' arrêté-loi (m.)	de besluitwet
die	Erlaubnis	l' autorisation (f.)	de machtiging
	ermächtigen	déléguer (3)	machtigen
	ermächtigt	délégué	gemachtigd
die	Ermächtigung	la délégation (1)	de machtiging

	Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags.	En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E.	De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.
das	Erscheinen	la comparution	de verschijning
	ersetzen	réparer	herstellen
die	Erwägung	la considération	de overweging
der	Erwerb Auch hier sollte daran erinnert werden, dass der Gesetzgeber die Verwaltungsschritte, die der Ausländer für den Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit zu unternehmen hat, ausdrücklich vereinfachen möchte.	l' acquisition (f.) (1) Selon l'article 26, §§ 8 et 9 du Code de la nationalité, toutes les demandes d' acquisition de la nationalité belge doivent être traitées.	de verwerving Volgens artikel 26, §§ 8 en 9, van het Wetboek Belgische nationaliteit moeten alle aanvragen tot verwerving van de Belgische nationaliteit worden behandeld.
die	Erwiderung Dass das Zugangsrecht, das ordnungsgemäß in Anspruch genommen wurde, verfällt, weil eine Verfahrenspartei ihr Recht auf Erwiderung nicht rechtzeitig in Anspruch genommen hat, steht offensichtlich in keinem vernünftigen Verhältnis zum Zweck, mit dem die Verfahrensfristen normalerweise vorgeschrieben werden.	la contradiction (2) Que le droit d'accès, dont il a été fait un usage régulier, vienne à disparaître parce qu'une partie au procès n'a pas usé dans les délais de son droit de contradiction est de toute évidence totalement disproportionné à l'objectif en vue duquel les délais de procédure sont normalement prescrits.	de tegenspraak Dat het recht op toegang, waarvan regelmatig gebruik werd gemaakt, komt te vervallen doordat een procespartij niet tijdig heeft gebruik gemaakt van zijn recht op tegenspraak , is kennelijk buiten elke redelijke verhouding met de doelstelling waarmee proceduretermijnen normaal worden voorgeschreven.
	etwas Schaden zufügen	porter préjudice à	afbreuk doen aan
die	Expertise	l' expertise (f.)	het deskundigenonderzoek
die	Fahrerflucht	le délit de fuite	het vluchtmisdrijf
das	Fälligkeitsdatum	l' échéance (f.) (1)	de vervaldag
die	Fälschung	le faux	de valsheid
die	Fälschung	la contrefaçon	de vervalsing
der	Familienstand	l' état civil (m.) (1)	de burgerlijke stand
der	Fehler Diese werden nämlich selbst dann vom Vorteil des Gesetzes	la faute (1) En effet, ceux-ci sont privés du	de fout Zij worden immers van het voordeel van de wet

	ausgeschlossen, wenn kein einziger Fehler ihrerseits vorliegt, während die anderen Verkehrsteilnehmer, auf die das Gesetz anwendbar ist, vom Vorteil nur dann ausgeschlossen werden, wenn sie einen unentschuldbaren Fehler begangen haben.	bénéfice de la loi même s'ils n'ont commis aucune faute , alors que les autres usagers qui entrent dans le champ d'application de la loi, n'en sont exclus que s'ils ont commis une faute inexcusable.	uitgesloten, zelfs indien zij geen enkele fout hebben begaan, terwijl de andere gebruikers die onder de toepassing van de wet vallen, van het voordeel slechts worden uitgesloten indien zij een onverschoonbare fout hebben begaan.
der	Fehler Ein Fehler im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als gewohnheitsmäßige leichte Verfehlung einzustufen ist.	la faute (2) Une faute , au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel.	de onrechtmatige daad Een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd.
der	Fehler Verstößt Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er zur Folge hat, dass das Opfer einer unrechtmäßigen Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als gewohnheitsmäßiger leichter Fehler einzustufen ist, unterschiedlich behandelt wird, je nachdem, ob die unrechtmäßige Handlung von einem Arbeitnehmer oder aber von einem Organ der öffentlichen Hand, das persönlich haftbar gemacht werden kann, begangen wurde?	la faute (3) L'article 18 de la loi relative aux contrats de travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il a pour effet que la victime d'une faute, au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel, est traitée différemment selon qu'elle a été commise par un travailleur ou par un organe de l'autorité, qui peut être tenu personnellement responsable?	de schuld Schendt artikel 18 van de wet op de arbeidsovereenkomsten de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu het tot gevolg heeft dat het slachtoffer van een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd, anders wordt behandeld naargelang de onrechtmatige daad begaan werd door een werknemer dan wel door een overheidsorgaan, dat persoonlijk aansprakelijk kan worden gesteld?
die	Festnahme festnehmen	l' arrestation (f.) arrêter	de arrestatie aanhouden
die	Feststellung	la constatation	de vaststelling
die	Forderung	l' exigence (f.) (2)	de eis

die	Formvorschrift	l'	exigence de forme (f.)	het	vormvoorschrift
	frei von		exempt de		vrij van
der	Freiheitsentzug	la	privation de liberté	de	vrijheidsberoving
die	Freilassung	la	libération	de	invrijheidstelling
	freisprechen		acquitter		vrijspreken
der	Freispruch	l'	acquittement (m.) (1)	de	vrijspraak
die	Freistellung	l'	exemption (f.)	de	vrijstelling
	freiwillig Der freiwillige Prozessbeitritt gehört zu den Möglichkeiten, an einem Gerichtsverfahren teilzunehmen.		volontaire (1)		vrijwillig
das	Friedensgericht	la	justice de paix	het	vredegerecht
der	Friedensrichter	le	juge de paix	de	vrederechter
die	Frist	le	délai	de	termijn
die	Garantie	la	garantie	de	vrijwaring
das	Gebiet	le	domaine	het	gebied
	gebunden an Der Staat ist an die Menschenrechtskonvention gebunden .		lié par		verbonden door
	gebunden durch Der Staat ist durch die Menschenrechtskonvention gebunden .		lié par		verbonden door
das	Gefängnis	la	prison	de	gevangenis
der	Gegenbeweis	la	preuve contraire	het	bewijs van het tegendeel
die	Gegenleistung	la	contrepartie	de	tegenprestatie
die	Gegenpartei	la	partie adverse	de	tegenpartij
der	Gegenstand	l'	objet (m.)	het	voorwerp
die	geheimen Provisionen	les	commissions secrètes (f.)	de	geheime commissielonen
die	Geldbuße	l'	amende (f.)	de	geldboete
	geltend machen		invoquer		aanvoeren
	gemäß		conformément à		in overeenstemming met
die	Genehmigung	l'	autorisation (f.)	de	machtiging
die	Genehmigung	le	permis	de	vergunning
der	Genuss	la	jouissance	het	genot
	gerecht		équitable		billijk
das	Gericht	le	tribunal	de	rechtbank
das	Gericht Erster Instanz	le	tribunal de première instance	de	rechtbank van eerste aanleg
	gerichtlich		judiciaire		gerechtelijk

der	gerichtliche Vergleich	le	concordat judiciaire	het	gerechtelijk akkoord
die	Gerichtsbarkeit Sowohl das Gericht Erster Instanz als auch der Appellationshof und der Kassationshof sind Gerichtsbarkeiten .	la	juridiction (1)	het	gerecht
die	Gerichtsbarkeit Die Gerichtsbarkeit des Appellationshofes Lüttich erstreckt sich auf die drei Provinzen Lüttich, Namür und Luxemburg.	la	juridiction (2)	de	rechtsmacht
der	Gerichtsbrief	le	pli judiciaire	de	gerechtsbrief
die	Gerichtsinstanz	la	juridiction (1)	het	gerecht
der	Gerichtsrat	le	conseiller	de	raadsheer
die	Gerichtsstandsklausel	la	clause d'élection de for	de	clausule inzake forumkeuze
die	Gerichtsstandsklausel	la	clause attributive de juridiction	het	forumkeuzebeding
der	Gerichtsvollzieher	le	huissier de justice	de	gerechtsdeurwaarder
der	Geschäftsanteil	la	part (sociale) (2)	het	aandeel (in de zaak)
die	Gesellschaft	la	société	de	vennootschap
die	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	la	société privée à responsabilité limitée (SRL)	de	besloten vennootschap (bv)
der	Gesellschaftsanteil	la	part (sociale) (2)	het	aandeel (in de zaak)
das	Gesetzbuch	le	code	het	wetboek
	Gesetze erlassen		légiférer		wetgevend optreden
der	Gesetzentwurf	le	projet de loi	het	wetsontwerp
der	Gesetzesvorschlag	la	proposition de loi	het	wetsvoorstel
die	gesetzgebende Gewalt	le	pouvoir législatif	de	wetgevende macht
der	Gesetzgeber	le	législateur	de	wetgever
	gesetzgeberisch auftreten		légiférer		wetgevend optreden
	gesetzlich		légal		wettelijk
die	Gesetzlichkeit	la	légalité	de	wettelijkheid
	getrennt		séparé		gescheiden
	gewähren, bewilligen, zuerkennen		allouer, octroyer		toekennen, toewijzen, verlenen
die	Gewährleistung	la	garantie	de	vrijwaring
der	Gewahrsam Man haftet nicht nur für den durch eigene Tat entstandenen Schaden, sondern auch für den Schaden, der durch die Tat von Personen, für die man	la	garde (2) On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui	de	bewaring Men is aansprakelijk niet alleen voor de schade welke men veroorzaakt door zijn eigen daad maar ook voor die welke veroorzaakt wordt door de daad van personen

verantwortlich ist, oder von Sachen, die man in Gewahrsam hat, entsteht.	est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde .	voor wie men moet instaan, of van zaken die men onder zijn bewaring heeft.
die Gewalt	l' autorité (f.) (1)	het gezag
die Gewerkschaftsvertretung	la délégation syndicale (3)	de vakbondsvertegenwoordiging
gewöhnlich Er verbüßte eine gewöhnliche Haftstrafe.	ordinaire (1)	gewoon
der Gläubiger	le créancier	de schuldeiser
gleich	égal	gelijk
gleichlautend	conforme	eensluidend
der Greffier	le greffier	de griffier
die Grenz(einrichtungs)gemeinschaft	la mitoyenneté	de mandeligheid
die Grenz(einrichtungs)gemeinschaft	la mitoyenneté	de mede-eigendom
der Grund Der Friendsrichter behandelt nicht nur Formfragen, sondern äußert sich auch über den Grund einer Streitsache.	le fond	de grond
der Grund	la cause (1)	de oorzaak
der Grund der Unzulässigkeit	la fin de non-recevoir	de grond van niet-ontvankelijkheid
das Grundprinzip	le principe fondateur	het grondbeginsel
die Gründung einer Gesellschaft	la constitution d'une société	de oprichting
gültig	valable	geldig
die Gültigkeit	la validité (f.)	de geldigheid
günstig	favorable	gunstig
das Gutachten	l' avis (m.) (1)	het advies
die guten Sitten (Pl.)	les bonnes mœurs (f.)	de goede zeden
Güter veräußern	aliéner des biens	goederen vervreemden
die Gütergemeinschaft	la communauté de biens	de gemeenschap van goederen
Die Gütertrennung	la séparation de biens	de scheiding van goederen
die gütliche Einigung	la conciliation	de verzoening
die gütliche Regelung	la conciliation	de verzoening
die Haft	l' emprisonnement (m.)	de gevangenisstraf
die Haft	la détention	de hechtenis
der Haftbefehl	le mandat d'arrêt	het bevel tot aanhouding

	haften		être responsable (1)		aansprakelijk zijn
das	Handelsgericht	le	tribunal de commerce	de	rechtbank van koophandel
das	Handelsregister	le	registre de commerce	het	handelsregister
die	Handlung	l'	acte (m.) (2)	de	daad
die	Handlung	l'	acte (m.) (2)	de	handeling
die	Handlungsfähigkeit	la	capacité d'exercice	de	handelingsbekwaamheid
der	Hauptwohntort	la	résidence principale	de	hoofdverblijfplaats
der	Herr Im Zivilverfahren ist der Kläger Herr des Verfahrens.	le	maître	de	meester
	hinterlegen		consigner		in bewaring geven
	hinterlegen (Anträge)		déposer		neerleggen
die	Hinterlegung	la	consignation	de	consignatie
die	höhere Gewalt	la	force majeure	de	overmacht
die	Homologierung	l'	homologation (f.)	de	homologatie
	im Wege der Vorabentscheidung		préjudiciel		prejudicieel
die	Immunität	l'	immunité (f.)	de	immunititeit
	implizit		implicite		impliciet
	in Abwesenheit		par défaut		bij verstek
	in Beratung nehmen		prendre en délibéré		in beraad nemen
	in Ermangelung von		à défaut de		bij gebrek aan
	in erster Instanz		en première instance		in eerste aanleg
	in Kraft treten		entrer en vigueur		in werking treden
	in letzter Instanz		en dernière instance		in laatste aanleg
	in Sachen		en cause de (2)		in het proces van
	in Sachen		en cause de (2)		op het vlak van
	in Widerspruch zu		en contrariété avec		in strijd met
der	Inhaber	le	titulaire	de	titularis
das	Inkrafttreten	l'	entrée en vigueur (f.)	de	inwerkingtreding
die	Instanz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instanz .	le	ressort (2)	de	instantie
die	Instanz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instanz.	le	ressort (2)	de	rechtsmacht

die	internationale Gerichtsbarkeit	la	juridiction internationale	de	internationale rechtsmacht
die	internationale öffentliche Ordnung	l'	ordre public international (m.)	de	internationale openbare orde
das	internationale Privatrecht	le	droit international privé	het	internationaal privaatrecht
die	Internierung	l'	internement (m.)	de	internering
die	Interpretation	l'	interprétation (f.)	de	interpretatie
die	Inverzugsetzung	la	mise en demeure	de	ingebrekestelling
der	Irrtum Die Strenge des Gesetzes kann bei höherer Gewalt oder unvermeidlichem Irrtum gemildert werden.	l'	erreur (f.) (1) La rigueur de la loi peut être tempérée en cas de force majeure ou d'erreur invincible, principe auquel la loi en cause n'a pas dérogé.	de	dwaling De gestrengheid van de wet kan in geval van overmacht of van onoverwinnelijke dwaling worden gemilderd, beginsel waarvan de betrokken wet niet is afgeweken.
der	Irrtum Auch wenn es vorkommen kann, dass die festgestellte Diskrepanz auf einem rein materiellen Irrtum beruht oder dass der Betrug ohne Wissen des Kaufmannes begangen wurde, ...	l'	erreur (f.) (2) S'il peut advenir que la discordance constatée soit l'effet d'une erreur purement matérielle ou que la fraude ait été commise à l'insu du commerçant, ...	de	vergissing Al kan het voorkomen dat de vastgestelde discrepantie het gevolg is van een louter materiële vergissing of dat de fraude buiten het medeweten van de handelaar werd gepleegd, ...
	jemandem Schaden zufügen		porter préjudice à		afbreuk doen aan
die	juristische Person	la	personne morale	de	rechtspersoon
die	Kanzlei	le	greffe	de	griffie
die	Kassation	la	cassation	de	cassatie
die	Kassationsbeschwerde	le	pourvoi en cassation	de	voorziening in cassatie
das	Katastereinkommen	le	revenu cadastral	het	kadastraal inkomen
der	Kaufmann	le	commerçant	de	handelaar
die	Kenntnisnahme	la	prise de connaissance	de	kennisneming
die	Klage	la	plainte	de	klacht
die	Klage	l'	action (f.) (2)	de	vordering
der	Kläger	le	demandeur	de	eiser
das	Klagerecht	le	droit d'action	het	vorderingsrecht
die	Klausel Im Übrigen sieht das fragliche Gesetz eine Regelung des Güterstandes der Zusammenwohnenden vor sowie die Möglichkeit, das gesetzliche Zusammenwohnen	la	clause (1) La loi en cause fixe le régime des biens des cohabitants et prévoit la possibilité de régler les modalités de la	het	beding Voor het overige voorziet de in het geding zijnde wet in een regeling van de goederen van de samenwonenden en in de mogelijkheid om de

durch eine Vereinbarung zu regeln, insofern diese Vereinbarung keine Klausel enthält, die im Widerspruch zu Artikel 1477 des Zivilgesetzbuches steht.	cohabitation légale par convention, pour autant que celle-ci ne contienne aucune clause contraire à l'article 1477 du Code civil.	wettelijke samenwoning door middel van een overeenkomst te regelen, voor zover die geen beding bevat dat strijdig is met artikel 1477 van het Burgerlijk Wetboek.
die Klausel	la stipulation (contractuelle)	de bepaling (in contract)
die Klausel Die mit diesem Gesetz nicht zu vereinbaren Statuten klauseln gelten als nicht geschrieben.	la clause (2) Les clauses statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites.	de bepaling De statutaire bepalingen die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden.
die Koexistenz	la coexistence	het naast elkaar bestaan
der Konflikt	le conflit	het conflict
die Konnexität	la connexité	de samenhang
die Konnexität	la connexité	de verknochtheid
kontradiktorisch Jeder hat das Recht auf eine kontradiktorische Verhandlung, während der er den Aussagen seines Verfahrensgegners widersprechen kann.	contradictoire (2)	tegenstrijdig
die Kontrolle , die Aufsicht , die Prüfung , die Überprüfung	le contrôle	de toetsing, de controle
kontrollieren	contrôler	toetsen
die Konzertierung	la concertation	het overleg
die Konzession	la concession	de concessie
koordinieren	coordonner	coördineren
die Kopie	la copie	het afschrift
die körperliche Schädigung	la lésion corporelle	het lichamelijk letsel
Korrektional-... Vergehen werden mit einer Korrektionalstrafe geahndet.	correctionnel	correctioneel
kraft	en vertu de	krachtens
die Ladung	la citation	de dagvaarding
laut	conformément à	in overeenstemming met
legal	légal	wettelijk
legalisieren	légaliser	legaliseren
die Legalität	la légalité	de wettelijkheid
Legitim	légitime	gewettigd
die Lösung (des Streitfalls)	la solution (du litige)	de oplossing (van het geschil)
die Lücke	la lacune	de leemte

die	Mahnung	la	sommation	de	aanmaning
das	Mandat	le	mandat	het	mandaat
der	Mangel	le	vice	het	gebrek
die	Maßnahme	la	mesure	het	voorschrift
	materiell		matériel		materieel
die	Mehrheit Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung, bei absoluter Stimmen mehrheit und durch ebenso viele getrennte Abstimmungen, wie Schöffen zu wählen sind.	la	majorité (1) L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue, par autant de scrutins séparés qu'il y a d'échevins à élire.	de	meerderheid De verkiezing geschiedt bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid , door zoveel afzonderlijke stemmingen als er schepenen te kiezen zijn.
die	Meldung	l'	avis (m.) (2)	de	mededeling
der	Mieter	le	locataire	de	huurder
der	Mietvertrag	le	bail	de	huurovereenkomst
die	mildernden Umstände (Pl.)	les	circonstances atténuantes (f.)	de	verzachtende omstandigheden
der	Minderjährige mit Gründen versehen	le	mineur motivé	de	minderjarige met redenen omkleed
das	Miteigentum	la	copropriété	het	gemeenschappelijke bezit
die	Mitteilung	l'	avis (m.) (2)	de	mededeling
der	Nachlass	la	succession	de	nalatenschap
die	Nachlässigkeit	la	négligence	de	nalatigheid
das	Nachmachen	la	contrefaçon	de	vervalsing
	nachweisen		démontrer		aantonen
	nachweisen		établir		aantonen
die	Naturalisierung	la	naturalisation	de	naturalisatie
die	nicht geschuldete Zahlung nicht zuständig	le	paiement indu incompetent	de	onverschuldigde betaling onbevoegd
die	Nichtanerkennung	le	désaveu	de	ontkenning
die	Nichtausführung	la	non-exécution	de	niet-uitvoering
die	Nichteinhaltung	le	non-respect	de	niet-nakoming
die	Nichterfüllung	la	non-exécution	de	niet-uitvoering
die	Nichtig(keits)erklärung	l'	annulation (f.)	de	nietigverklaring
die	Nichtig(keits)erklärung	l'	annulation (f.)	de	vernietiging
die	Nichtigkeit	la	nullité	de	nietigheid
die	Nichtrückwirkung	la	non-rétroactivité	de	niet-retroactiviteit
die	Nichtzuständigkeit	l'	incompétence (f.)	de	onbevoegdheid
der	Nießbrauch	l'	usufruit (m.)	het	vruchtgebruik
die	Notifikation	la	notification	de	kennisgeving
die	Notifizierung	la	notification	de	kennisgeving
die	Nutznießung	l'	usufruit (m.)	het	vruchtgebruik
die	Nutzung	la	jouissance	het	genot
	obligatorisch		obligatoire (2) L'intervention		verplicht

Die obligatorische Intervention des Ausschusses oder der Gewerkschaftsvertretung ist von beratender Art.	obligatoire du comité ou de la délégation syndicale est de nature consultative.	Het verplichte optreden van het comité of de vakbondsafvaardiging is van consultatieve aard.
offensichtlich	manifeste	kennelijk
die öffentliche Urkunde	l' acte authentique (m.)	de authentieke akte
die öffentliche Urkunde	l' acte authentique (m.)	het certificaat
das Opfer	la victime	het slachtoffer
ordentlich Der im ordentlichen Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehene Konzertierungsausschuss betrifft ebenfalls die Deutschsprachige Gemeinschaft.	ordinaire (2)	gewoon
der ordentliche Richter	le juge ordinaire	de gewone rechter
die Ordnungsmäßigkeit	la régularité	de regelmatigheid
ordnungswidrig	irrégulier	onregelmatig
die Ordonnanz Eine Klage auf einstweilige Aufhebung eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz unterscheidet sich grundlegend von einer Klage auf einstweilige Aufhebung einer individuellen Amtshandlung.	l' ordonnance (f.) (2) Une demande de suspension d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance diffère fondamentalement d'une demande de suspension d'un acte administratif individuel.	de ordonnantie Een verzoek tot schorsing van een wet, een decreet of een ordonnantie verschilt grondig van een verzoek tot schorsing van een individuele administratieve rechtshandeling.
die Person zu Lasten	la personne à charge	de persoon ten laste
personenbezogen	personnalisable	persoonsgebonden
die Persönlichkeit	la personnalité	de persoonlijkheid
das Pfand	le gage	de waarborg
pfänden	saisir (2)	beslag leggen op
die Pfändung	la saisie	het beslag
die Pfändung in dritter Hand	la saisie-arrêt	het beslag onder derden
der Pfändungsrichter	le juge des saisies	de beslagrechter
plädieren	plaider	pleiten
präjudiziell	préjudiciel	prejudicieel
der Präsident	le président (2)	de voorzitter
der Präsident der Rechtsanwaltskammer	le bâtonnier	de stafhouder
privatschriftlich	sous seing privé	onderhands

der	Prokurator (des Königs)	le	procureur (du Roi)	de	procureur (des Konings)
das	Protokoll	le	procès-verbal	het	proces-verbaal
der	Prozess	le	procès	het	proces
die	Qualifizierung	la	qualification	de	kwalificatie
das	Rahmengesetz	la	loi-cadre	de	kaderwet
	ratifizieren		ratifier		bekrachten
die	Ratifizierung	la	ratification	de	bekrachtiging
die	Ratskammer	la	chambre du conseil	de	raadkamer
	recht und billig		équitable		billijk
	rechters Der Kampf gegen Rassismus ist rechters und wünschenswert.		licite		rechtmatig
	rechtfertigen		justifier		verantwoorden
	Rechtmäßig		légitime		gewettigd
die	Rechtmäßigkeit	la	légalité	de	wettelijkheid
die	Rechtsanwaltschaft	le	Barreau	de	balie
die	Rechtsanwaltskammer	le	Barreau	de	balie
der	Rechtsbehelf Die Kassationsbeschwerde ist ein Rechtsbehelf .	le	recours (1)	het	beroep
die	Rechtsfähigkeit	la	capacité juridique	de	rechtsbekwaamheid
die	Rechtsgrundlage	le	fondement juridique	de	rechtsgrond
der	Rechtsgrundsatz	le	principe du droit	het	rechtsbeginsel
die	Rechtshilfe	l'	entraide judiciaire (f.)	de	rechtshulp
der	Rechtsmissbrauch	l'	abus de droit (m.)	het	rechtsmisbruik
die	Rechtsprechung	la	jurisprudence	de	rechtspraak
die	Rechtssicherheit	la	sécurité juridique	de	rechtszekerheid
die	Rechtsverweigerung	le	déni de justice	de	rechtswegiging
die	Rechtswahl	le	choix du droit applicable	de	rechtskeuze
der	Rechtsweg Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.	le	(la voie de) recours (2) Toute voie de recours est exclue.	het	rechtsmiddel
	rechtswidrig		illicite		ongoorloofd
die	Regel	la	règle	de	regel
die	Regel der unmittelbaren Anwendung	la	règle d'application immédiate	de	rechtstreeks toepasselijke regel
die	Regelmäßigkeit	la	régularité	de	regelmatigheid
die	Regelung	la	réglementation	de	regeling
die	Region	la	région	het	gewest
das	Register	le	registre	het	register
die	Rehabilitierung	la	réhabilitation	het	herstel in eer en rechten

die	Resolution	la	résolution (1)	de	resolutie
die	Revision	la	révision	de	herziening
	richten (...) gegen Die Berufung ist gegen das Urteil vom 24. Februar gerichtet .		diriger contre		richten tegen
der	Richter	le	juge du siège	de	rechter van de zetel
die	Richtlinie	la	directive	de	richtlijn
der	Rücktritt	la	démission	het	ontslag
die	Rückwirkung	la	rétroactivité	de	terugwerkende kracht
das	Rundschreiben	la	circulaire	de	omzendbrief
der	Sachverständige	l'	expert (m.)	de	deskundige
die	Sachverständigenuntersuchung	l'	expertise (f.)	het	deskundigenonderzoek
die	Sanktion	la	sanction (1)	de	sanctie
	sanktionieren Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.		sanctionner (2) Le roi sanctionne et promulge les lois.		bekrachten De koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.
die	Sanktionierung	la	sanction (2)	de	bekrachtiging
	schaden		préjudicier		benadelen
der	Schaden	le	préjudice	het	nadeel
der	Schaden	le	dommage	de	schade
	Schaden zufügen		porter préjudice		nadeel berokkenen
der	Schadenersatz	la	réparation	de	schadeloosstelling
der	Schadenersatz	l'	indemnisation (f.)	de	vergoeding
der	Schadensfall	le	sinistre	het	schadegeval
	schädigen		léser		benadelen
die	Scheidung	le	divorce	de	chtscheiding
der	Schein / -schein : Zum Tragen einer Waffe benötigt man einen Waffenschein.	le	permis	de	vergunning
die	Schenkung	la	donation	de	schenking
der	Schiedshof Verfassungsgerichtshof	la	Cour d'arbitrage Cour constitutionnelle	het	Arbitragehof Grondwettelijk Hof
der	Schiedsrichter	l'	arbitre (m.)	de	scheidsrechter
der	Schiedsspruch	l'	arbitrage (m.)	de	arbitrage
das	Schiedsverfahren	l'	arbitrage (m.)	de	arbitrage
	schikanös		vexatoire		tergend
die	Schlichtung	la	conciliation	de	verzoening
die	Schlussanträge (Pl.)	les	conclusions (f.)	de	conclusie
der	Schriftsatz	les	conclusions (f.)	de	conclusie
die	Schuld	la	culpabilité	de	schuld
die	Schuld	l'	obligation (f.)	de	verbintenis
die	Schuldenbegleichung	l'	acquittement (m.) d'une dette (f.) (2)	de	schuldbetaling
die	Schuldfrage	la	culpabilité	de	schuld

die	Schuldfrage	la	question de culpabilité	de	schuldvraag
	schuldig		coupable		schuldig
der	Schuldner	le	débiteur	de	schuldenaar
	schwerwiegend		grave		ernstig
der	Sequester	le	séquestre	het	sekwester
	sich äußern		s'exprimer		zich uitdrukken
	sich beraten mit Der Angeschuldigte hat das Recht, sich mit seinem Anwalt zu beraten .		s'entretenir avec		overleg plegen met
	sich für unzuständig erklären		décliner sa compétence		zich onbevoegd verklaren
	sich scheiden lassen		divorcer		uit de echt scheiden
	sich weigern		refuser		weigeren
die	Sicherheit	la	sûreté	de	veiligheid
die	Sicherungspfändung	la	saisie conservatoire	het	bewarend beslag
der	Sitz	le	siège	de	zetel
die	Sitzung	l'	audience (f.)	de	zitting
	sofortig Die föderale Polizei führte eine sofortige Festnahme durch und überstellte den Verurteilten an die Gefängnisbeamten.		immédiat		onmiddellijk
die	sofortige Anwendung	l'	application immédiate (f.)	de	onmiddellijke toepassing
das	Sondergesetz	la	loi spéciale	de	bijzondere wet
das	Sorgerecht Das ausschließliche Sorgerecht für das Kind war dem selbstständigen Elternteil übertragen worden.	la	garde (1) La garde exclusive de l'enfant était confiée au parent indépendant.	het	hoederecht Het exclusieve hoederecht over het kind werd toevertrouwd aan de zelfstandige ouder.
der	Sprengel	le	ressort (1)	het	rechtsgebied
der	Spruchkörper	le	siège	de	zetel
	staatenlos		apatride		staatloos
	staatenlos		apatride		zonder vaderland
der	Staatsrat	le	Conseil d'État	de	Raad van State
der	Staatsrat	le	conseiller	de	raadsheer
das	Standesamt	l'	état civil (m.) (2)	de	burgerlijke stand
der	Standesbeamte	l'	officier de l'état civil (m.)	de	ambtenaar van burgerlijke stand
die	Stellungnahme	l'	avis (m.) (1)	het	advies
die	Steuer	l'	impôt (m.)	de	belasting
die	Steuer	la	taxe	de	belasting
das	steuerfreie Einkommen	les	revenus exonérés (m.)	de	vrijgestelde inkomsten

der	Steuerpflichtige	le	contribuable	de	belastingplichtige
die	Steuerveranlagung von Amts wegen	la	taxation d'office	de	aanslag van ambtswege
die	Stiftung	la	fondation	de	stichting
	stillschweigend		implicite		impliciet
	stillschweigend		tacite		stilzwijgend
	Straf- Eine automatische und unbegrenzte Einsichtnahme der Zivilpartei in die Strafakte sei nicht vorgesehen.		répressif (1) Il n'est pas prévu d'accès automatique et illimité de la partie civile au dossier répressif .		straf- Er is niet voorzien in een automatische en onbeperkte toegang van de burgerlijke partij tot het straf dossier.
	Straf-... Strafsachen werden vor dem Strafgericht verhandelt.		correctionnel		correctioneel
	strafbar		punissable		strafbaar
die	Strafe	la	sanction (1)	de	sanctie
die	Strafe	la	peine	de	straf
	strafrechtlich		pénal		strafrechtelijk
die	Straftat	l'	infraction (f.)	het	misdrijf
die	Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.	l'	omission (f.) (2)	de	omissie
die	Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.	l'	omission (f.) (2)	de	weglating
	streitig		contradictoire (2)		tegenstrijdig
die	Streitigkeit	le	contentieux	het	contentieux
die	Streitigkeit	le	contentieux	het	geheel van (juridische) geschillen
die	Streitsache Verstoßen die Artikel 32 Nr. 2, 46 und 1253quater in Verbindung mit Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie bei der Festsetzung des Beginns der Berufungsfrist zwischen Streitsachen im Sinne von Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches, bei denen die Notifikation per Gerichtsschreiben die Berufungsfrist einsetzen lässt, und den Streitsachen, auf die	la	contestation (2) Les articles 32, 2°, 46 et 1253quater joints à l'article 1051 du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution dès lorsqu'ils font une distinction dans la détermination de la prise de cours du délai d'appel entre les contestations visées à l'article 1253quater du	het	geschil Schenden de artikelen 32, 2°, 46 en 1253quater juncto artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bij de bepaling van de aanvang van de beroepstermijn een onderscheid maken tussen de in artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde geschillen , waarvoor de kennisgeving bij gerechtsbrief de termijn van hoger beroep doet

die gemeinrechtliche Regel der Zustellung durch den Gerichtsvollzieher Anwendung findet?	Code judiciaire, pour lesquelles la notification par pli judiciaire fait courir le délai d'appel, et les contestations pour lesquelles la règle de droit commun de la signification par exploit d'huissier est applicable?	aanvangen, en de geschillen waarvoor de gemeenrechtelijke regel van de betekening bij gerechtsdeurwaardersexploot toepasselijk is?
strittig	contesté	betwist
suspendieren	suspendre (1)	schorsen
die Suspendierung	la suspension (1)	de schorsing
tagen	siéger	zitting houden
der Täter	l' auteur (m.) (1)	de dader
der Tatsachenrichter	le juge du fond	de feitenrechter
die Täuschung	la fraude	de fraude
der Teil Der Teil des Nachlasses, welcher den Kindern zusteht, nennt man Pflichtteil.	la part (1)	het aandeel
der Tenor Der Tenor des angefochtenen Urteils wies die ursprüngliche Klage ab.	le dispositif	het beschikkend gedeelte
das Testament	le testament	het testament
der Titel	le titre	de titel
die Tötung	l' homicide (m.)	de doodslag
die Trennung von Tisch und Bett	la séparation de corps	de scheiding van tafel en bed
das Übereinkommen	la convention	de overeenkomst
die Übereinstimmung	la conformité	de gelijkvormigheid
die Übereinstimmung	la conformité	de overeenkomst
die Übereinstimmung	la concordance	de overeenstemming
überprüfen	vérifier	nagaan
überschreiten	excéder	overschrijden
übertragen Der Generalverwalter übt die in der Hausordnung definierten täglichen Verwaltungsbefugnisse aus. Der Verwaltungsausschuss darf ihm andere bestimmte Befugnisse übertragen .	déléguer (2) L'administrateur général exerce les pouvoirs de gestion journalière définis par le règlement d'ordre intérieur. Le Comité de gestion peut lui déléguer d'autres pouvoirs déterminés.	overdragen De administrateur-generaal oefent de door het huishoudelijke reglement bepaalde bevoegdheden van dagelijks beheer uit. Het Beheerscomité kan hem andere bepaalde bevoegdheden overdragen .

die Übertragung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, die unter Berücksichtigung ihrer Auslegung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erforderten, dass zwei Bedingungen erfüllt seien, damit die Übertragung einer Zuständigkeit zur Selbstregelung an Berufskammern der freien Berufe zulässig sei.	la délégation (2) En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E., lesquels, compte tenu de leur interprétation par la Cour de justice de Luxembourg, exigent, pour que la délégation d'un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales soit admissible, que deux conditions soient remplies.	de overdracht De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag die, rekening houdend met de interpretatie ervan door het Hof van Justitie te Luxemburg, eisen dat aan twee voorwaarden wordt voldaan, wil de overdracht van een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen aanvaardbaar zijn.
übertreten	contrevenir	overtreden
die Übertretung Die Übertretung ist die unterste Stufe der strafrechtlich geahndeten Verstöße.	la contravention (2)	de overtreding
unberechtigterweise	indûment	ten onrechte
das unbewegliche Gut	le bien immeuble	het onroerend goed
die Unfähigkeit	l' incapacité (f.)	de onbekwaamheid
die Unparteilichkeit	l' impartialité (f.)	de onpartijdigheid
unregelmäßig	irrégulier	onregelmatig
die Unregelmäßigkeit	l' irrégularité (f.)	de onregelmatigheid
die Unschuld	l' innocence (f.)	de onschuld
unteilbar	indivisible	ondeelbaar
unter Strafe stellen	pénaliser	bestrafen
unter Strafe stellen	incriminer	strafbaar stellen
die Unterlassung	l' abstention (f.) (1)	het verzuim
die Unterlassung	l' omission (f.) (1)	het verzuim
die Unterstrafstellung	l' incrimination (f.)	de strafbaarstelling
die Untersuchung Die Begutachtungs- und Untersuchungskommission des Hohen Justizrates kann die Korpschefs anweisen, eine Untersuchung durchzuführen.	l' enquête (f.) (1) La commission d'avis et d'enquête du Conseil supérieur peut ordonner aux chefs de corps de mener une enquête .	het onderzoek De advies- en onderzoeks commissie van de Hoge Raad voor de Justitie kan de korpschefs gelasten een onderzoek uit te voeren.

die	Untersuchungshaft	la	détention préventive	de	voorlopige hechtenis
	unterwerfen		assujettir		onderwerpen
	unvereinbar		incompatible		onverenigbaar
	unvereinbar		inconciliable		strijdig
die	Unvereinbarkeit	l'	incompatibilité (f.)	de	onverenigbaarheid
die	Unverletzlichkeit	l'	inviolabilité (f.)	de	onschendbaarheid
	unvorhersehbar		imprévisible		onvoorzien
die	Unvorsichtigkeit	l'	imprudence (f.)	de	onvoorzichtigheid
	unwiderruflich		irrévocable		onherroepelijk
	unzulässig		irrecevable		onontvankelijk
	unzuständig		incompétent		onbevoegd
die	Unzuständigkeit	l'	incompétence (f.)	de	onbevoegdheid
der	Urheber	l'	auteur (m.) (2)	de	auteur
der	Urheber	l'	auteur (m.) (1)	de	dader
das	Urheberrecht	le	droit d'auteur	het	auteursrecht
die	Urkunde	l'	acte (m.) (1)	de	akte
die	Ursache	la	cause (1)	de	oorzaak
das	Urteil	le	jugement	het	vonnis
	urteilen		juger		oordelen
	verabschieden Die Abgeordnetenkommer verabschiedete das Gesetz mit großer Mehrheit.		voter (3) La Chambre des représentants votait la loi à une grande majorité.		stemmen
die	Veranlagung Das Finanzamt nahm die Veranlagung für das Jahr 2004 vor.	l'	enrôlement (m.)	de	inkohiering
das	Veranlagungsjahr	l'	exercice d'imposition (m.)	het	aanslagjaar
das	Veranlagungsverfahren	la	procédure de taxation	de	aanslagprocedure
	verantwortlich sein		être responsable (2)		verantwoordelijk zijn
	verbieten		défendre (2)		verbieden
	verbieten		prohiber		verbieden
	verbinden Mit einer Fristüberschreitung eine Folge verbinden.		attacher Attacher un effet au dépassement d'un délai.		verbinden Een gevolg verbinden aan het overschrijden van een termijn.
	verbindlich Laut Artikel 249 des EG- Vertrags ist eine Richtlinie für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich.		contraignant		dwingend

die	Verbindlichkeit	l'	obligation (f.)	de	verbintenis
das	Verbot	l'	interdiction (3)	het	verbod
das	Verbot	la	défense (2)	het	verbod
das	Verbrechen	le	crime	de	misdad
	vereidigen		assermenter		beëdigen
	vereinbar (mit)		compatible (avec)		verenigbaar (met)
die	Vereinbarung	la	convention	de	overeenkomst
die	Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht (VoG)	l'	association sans but lucratif (ASBL) (f.)	de	vereniging zonder winstoogmerk (vzw)
das	Verfahren	la	procédure	de	rechtspleging
das	Verfahren zum Grunde	le	litige au fond	het	bodemgeschl
	Verfahrens- Die Verteidigung warf komplizierte Verfahrensfragen auf.		procédural		procedure-
der	Verfall	la	déchéance	de	ontzetting
der	Verfall	la	déchéance	het	verval
die	Verfassung	la	Constitution	de	Grondwet
	verfassungsmäßig		constitutionnel		grondwettelijk
	verfolgen		poursuivre		vervolgen
	verfügen über		disposer de		beschikken over
die	Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und Verfügungshandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäß dem Gesetz allein die Generalversammlung zuständig ist.	la	disposition (2) Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de disposition ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi.	de	beschikking De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en beschikking te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is.
das	Vergehen	le	délit	het	wanbedrijf
die	Vergütung Die Flämische Regierung setzt die Vergütung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann.	la	rétribution (1) Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pouvant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité.	de	vergoeding De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd.
	verhältnissgleich		proportionnel		evenredig

	verhältnismäßig		proportionnel		evenredig
	verhängen		infliger		opleggen
	verjähren		prescrire		verjaren
die	Verjährung	la	prescription (1)	de	verjaring(stermijn)
	verlängern		proroger		verlengen
die	Verletzung	l'	atteinte à (f.)	de	aantasting
die	Verletzung	la	violation	de	schending
die	Verletzung	l'	atteinte à (f.)	de	schending van
das	Vermeiden	la	prévention (1)	de	voorkoming
die	Vermerknnummer	le	numéro de notice	het	notitiënnummer
der	Vermittler	le	médiateur	de	bemiddelaar
das	Vermögen	le	patrimoine	het	vermogen
	Vermögens- Der Vermögensvorteil war beträchtlich.		patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.		vermogensrechtelijk
	vermögensrechtlich Der vermögensrechtlicher Vorteil war beträchtlich.		patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.		vermogensrechtelijk
die	Vermögensübertragung	l'	abandon d'actif (m.)	de	boedelafstand
	vermuten		présumer		vermoeden
die	Vermutung	la	présomption	het	vermoeden
die	Vernehmung	l'	interrogatoire (m.)	het	verhoor
die	Vernehmung	l'	audition (f.) (1)	het	verhoor
die	Veröffentlichung	la	publication	de	bekendmaking
die	Verordnung Die Polizeiverordnung regelt auch die Sperrstunde.	l'	ordonnance (f.) (3)	de	verordening
die	Verordnung	le	règlement	de	verordening
die	Verpflichtung	l'	obligation (f.)	de	verbintenis
die	Verpflichtung	l'	engagement (m.)	de	verbintenis
die	Versammlung	l'	assemblée (générale) (f.)	de	(algemene) vergadering
das	Versäumnis	l'	omission (f.) (1)	het	verzuim
das	Versäumnisurteil	le	jugement par défaut	het	vonnis bij verstek
	verschleppend		dilatoire		dilatoir
die	Verständigung	l'	entente (f.)	de	verstandhouding
der	Verstoß	la	contravention (1)	de	overtreding
der	Verstoß	le	manquement	de	tekortkoming
	verstoßen gegen		contrevenir		overtreden
	verstoßen gegen		violer		schenden
der	Versuch	la	tentative de	de	poging tot
	verteidigen		défendre (1)		verdedigen
die	Verteidigung	la	défense (1)	het	verweer

Die Partei, die für die Verteidigung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen einsteht, erhält keine Gelegenheit, in geeigneter Weise die Verteidigung zu führen.	La partie qui intervient pour défendre les dispositions législatives en cause n'est pas en mesure de fournir une défense utile.	De partij die opkomt voor de verdediging van de in het geding zijnde wetsbepalingen is niet in de gelegenheid gesteld een dienstig verweer te voeren.
vertraglich	contractuel	contractueel
die Vertragshaftung	la responsabilité contractuelle	de contractuele aansprakelijkheid
der Vertragspartner	le (co) contractant	de contractant
verurteilen	condamner	veroordelen
die Verurteilung	la condamnation	de veroordeling
die Verwaltung	l' administration (f.)	de administratie
die Verwaltung	l' administration (f.)	het beheer
verwandt	apparenté	verwant
die Verwarnung	l' avertissement (m.) (2)	de waarschuwing
verweigern	refuser	weigeren
verweisen	renvoyer	verwijzen
verweisen	déferer	voorleggen
die Verweisung	le renvoi	de verwijzing
die verworfen Ausgabe	la dépense non admise	de verworpen uitgave
der Verzicht	le désistement	het afstand doen van
der Verzicht	la renonciation	de verwerping
verzichten	renoncer	verzaken
die Volljährigkeit Der Gesetzgeber konnte davon ausgehen, dass die Eltern am besten über das Interesse des Kindes bis zu seiner Volljährigkeit oder Mündigsprechung urteilen können.	la majorité (2) Le législateur a pu partir du principe que les parents sont le mieux placés pour apprécier l'intérêt de l'enfant, jusqu'à la majorité ou l'émancipation de celui-ci.	de meerderjarigheid De wetgever mocht ervan uitgaan dat de ouders het best het belang van het kind kunnen beoordelen, tot diens meerderjarigheid of ontvoogding.
die Vollmacht	la procuration	de volmacht
die Vollstreckbarkeitserklärung	l' exécutoire (m.)	het bevel tot tenuitvoerlegging
vollstrecken	exécuter	uitvoeren
die Vollstreckung	l' exécution (f.)	de uitvoering
der Vollstreckungsbefehl	l' exécutoire (m.)	het bevel tot tenuitvoerlegging
von Amts wegen	d'office	van ambtswege
von Rechts wegen	de plein droit	van rechtswege
vor Gericht erscheinen	comparaître devant le tribunal	voor de rechtbank verschijnen
der Vorabzug	le précompte	de voorheffing

die	Vorauszahlung	le	versement anticipé	de	voorafbetaling
der	Vorbehalt	la	réserve	het	voorbehoud
	vorbehalten		réserver		voorbehouden
die	Vorbeugung Die Sucht vorbeugung ist ein wichtiger Bestandteil der Jugendpolitik.	la	prévention (2)	de	preventie
	vorbringen		invoquer		aanvoeren
die	Vorfrage	la	question préalable	de	voorraag
	vorherig		préalable		voorafgaand
	vorladen		convoquer		oproepen
die	Vorladung	la	convocation	de	oproeping
	vorläufig		provisoire		voorlopig
	vorlegen		déférer		voorleggen
der	Vormund	le	tuteur	de	voogd
die	Vormundschaft (...) 2. wenn zum Zeitpunkt der Adoption das Adoptivkind unter der Vormundschaft eines öffentlichen Sozialhilfeszentrums stand oder Waise eines bzw. einer für Belgien gestorbenen Vaters bzw. Mutter war.	la	tutelle (1) (...) 2° lorsque, au moment de l'adoption, l'enfant adoptif était sous la tutelle de l'assistance publique ou d'un centre public d'aide sociale, ou orphelin d'un père ou d'une mère morts pour la Belgique.	de	voogdij (...) 2° wanneer, op het ogenblik van de adoptie, het adoptief kind onder de voogdij was van de openbare onderstand of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, of wees van een voor België gestorven vader of moeder.
das	Vorrecht Magistrate haben das Vorrecht der Gerichtsbarkeit des Appellationshofes.	le	privilège (1)	het	voorrecht
	vorsätzlich		avec préméditation		met voorbedachten rade
	vorsätzlich Er beging eine vorsätzliche Tötung.		volontaire (2) Il a commis un homicide volontaire .		opzettelijk Hij pleegde een opzettelijke doodslag.
	vorschreiben		imposer (1)		opleggen
die	Vorschrift	la	prescription (2)	de	instructie
die	Vorschrift	la	règle	de	regel
die	Vorschrift	la	prescription (2)	het	voorschrift
die	Vorschriftsmäßigkeit	la	régularité	de	regelmatigheid
der	Vorschuss	la	provision	de	provisie
der	Vorsitzende	le	président (1)	de	voorzitter
der	Vorteil jeglicher Art	l'	avantage (m.) de toute nature	het	voordeel van alle aard
das	Vorzugsrecht	Le	privilège (2)	het	voorrecht

Vorzugsrechte und Hypotheken sind dingliche Sicherheiten.		
wählen	voter (1)	stemmen
die Weglassung	l' omission (f.) (2)	de omissie
die Weglassung	l' omission (f.) (2)	de weglating
die Weiterführung	la continuation	de voortzetting
wider Treu und Glauben	de mauvaise foi	te kwader trouw
der Widerbeklagte	le défendeur sur reconvention	de verweerder op tegeneis
die Widerklage	la demande reconventionnelle	de tegenvordering
widerrufen Das Recht, den Begünstigten zu benennen und diese Benennung zu widerrufen .	révoquer (2) Le droit de désigner et révoquer le bénéficiaire.	herroepen Het recht om de begunstigde aan te wijzen en die aanwijzing te herroepen .
der Widerspruch Der Gegenstand der präjudiziellen Frage bezieht sich auf einen vermeintlichen Widerspruch zwischen zwei Gesetzesbestimmungen, die durch die föderale gesetzgebende Gewalt angenommen worden sind.	la contradiction (1) L'objet de la question préjudicielle porte sur une contradiction prétendue entre deux dispositions législatives adoptées par le pouvoir législatif fédéral.	de tegenstrijdigheid Het onderwerp van de prejudiciële vraag heeft betrekking op een vermeende tegenstrijdigheid tussen twee wetsbepalingen die door de federale wetgevende macht zijn aangenomen.
widersprüchlich	contradictoire (1)	tegenstrijdig
die Wiederherstellung der Ehre und Rechte	la réhabilitation	het herstel in eer en rechten
die Wiederholungstat	la récidive	de herhaling
willkürlich	arbitraire	willekeurig
der Wohnsitz	le domicile	de woonplaats
der Zahlungsbefehl	la contrainte (2)	het dwangbevel
die Zahlungseinstellung	la cessation de paiement	de staking van betaling
der Zeuge	le témoin	de getuige
die Zeugenvernehmung Erfolgt die Zeugenvernehmung vor dem Gerichtshof, informiert der Greffier die Parteien mindestens vierundzwanzig Stunden im Voraus über den festgelegten Tag und die zum Nachweis anstehenden Begebenheiten.	l' enquête (f.) (2) Si l' enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.	het getuigenverhoor Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

	zivilrechtlich	civil	burgerlijk
die	zivilrechtliche Haftung	la responsabilité civile	de burgerlijke aansprakelijkheid
	zu Lasten von	à charge de	ten laste van
	zu Rate ziehen Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, den er zu Rate ziehen kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird.	consulter (2) Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut consulter avant d'être présenté au juge d'instruction.	raadplegen Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is geweest, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan raadplegen vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.
	zu Unrecht	indûment	ten onrechte
die	Zuchthausstrafe	la réclusion	de opsluiting
	zugänglich	accessible	toegankelijk
	zulassen	admettre	toelaten
	zulässig sein	être admissible	toelaatbaar zijn
die	Zulässigkeit	la recevabilité	de ontvankelijkheid
die	Zulässigkeit	l' admissibilité (f.)	de toelaatbaarheid
der	Zusammenhang	la connexité	de samenhang
der	Zusammenhang	la connexité	de verknochtheid
	zusammenhängend	connexe	aanverwant
	zusammenhängend	connexe	verknocht
	zusammenwohnen	cohabiter	samenwonen
die	Zuschlaghundertstel (Pl.)	les centimes additionnels (m.)	de opcentiemen
die	Zuschlagzehntel (Pl.)	les décimes additionnels (m.)	de opdecimen
	zuständig	compétent	bevoegd
die	Zuständigkeit	l' attribution (compétence) (f.)	de bevoegdheid
die	Zuständigkeit	la compétence	de bevoegdheid
der	Zuständigkeitskonflikt	le conflit de compétence	het bevoegdheidsconflict
die	Zuständigkeitszuweisungsklausel	la clause attributive de compétence	het bevoegdheidsbeding
die	Zustimmung	l' acceptation (f.)	de aanvaarding
die	Zustimmung	l' approbation (f.)	de goedkeuring

die	Zustimmung	le	consentement	de	instemming
die	Zustimmung	le	consentement	de	toestemming
	zuteilen		attribuer à		toewijzen aan
der	Zwang	la	contrainte (1)	de	dwang
der	Zwang	la	contrainte (1)	de	verplichting
die	Zwangsbeitreibung	la	contrainte (2)	het	dwangbevel
das	Zwangsgeld	l'	astreinte (f.)	de	dwangsom
die	Zwangsmaßnahme	la	contrainte (2)	het	dwangbevel
die	Zwangsverwaltung	le	séquestre	het	sekwester
	zwangsweise		forcé		gedwongen
	zweifelhaft		douteux		twijfelachtig
	zweisprachig		bilingue		tweetalig
	zwingen		contraindre		dwingen
	zwingend		contraignant		dwingend
	zwingend Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht zwingend .		obligatoire (1) Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire.		dwingend De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard.
der	Zwischenentscheid	l'	arrêt interlocutoire (m.)	het	tussentijds arrest
der	Zwischenentscheid	l'	arrêt interlocutoire (m.)	het	voorlopig arrest
das	Zwischenurteil	le	jugement interlocutoire	het	tussenvonniss

Quellenliste

Internetquellen

-, -, *Gesetz über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten*, Belgischen Staatsblatt, Brüssel, 2021-02-24,

(https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=1935061501&la=N).

-, -, *Königlicher Erlass vom 19. Dezember 2002 zur Regelung der Prüfungen, durch die Doktoren der Rechte und Juristen, die Möglichkeit erhalten, die Anforderung von Artikel 43quinquies des Gesetzes über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten zu erfüllen*, Belgischen Staatsblatts, Brüssel, 2007-03-19,

(https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=2002010161&la=N).

-, -, *Königlicher Erlass zur Regelung der Prüfungen, durch die Doktoren der Rechte und Juristen, die Möglichkeit erhalten, die Anforderung von Artikel 43sexies, zweiter und dritter Absatz, des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten zu erfüllen*, Belgischen Staatsblatts, Brüssel, 2009-10-12,

(http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=nl&la=N&table_name=wet&cn=2009101201).

Lexika

DIRIX, E., TILLEMANN, B. en VAN ORSHOVEN, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001.

HESSELING, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Antwerpen, 1978.

LELIDARD, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire : liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991.

LELIDARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice : lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales*, Maklu, Antwerpen, 1999.

MOORS, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (CD-ROM)*, Die Keure, 1999.

Datenbanken

die terminologischen Datenbanken des Übersetzungsdienstes des Staatsrates, 2011;

die Datenbank des Arbitragehofs ([Grondwettelijk Hof \(const-court.be\)](http://grondwettelijk.hof.be)), 2011;

die Datenbank des Gerichtshofs (EU) (<http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>), 2011;

die elektronische Fassung des belgischen Staatsblatts
(<http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>), 2021;

EURODICAUTOM, Datenbank der Europäischen Kommission (<http://europa.eu.int/eurodicautom/>), 2011;

das CONDIV-Korpus (<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/static/digitaal/digitaal-11.html>), 2021.